

STEPHEN  
**THE DARK TOWER**  
**~THE GUNSLINGER~**  
THE MAN IN BLACK





СТИВЕН  
КИНГ  
ТЁМНАЯ БАШНЯ  
— СТРЕЛОК —

ЧЕЛОВЕК В ЧЁРНОМ

Издательство «АСТ»  
Москва

УДК 821.111-312.9

ББК 84(7Coe)-44

К41

Stephen King  
Robin Furth, Peter David, Alex Maleev, Richard Isanove  
DARK TOWER: THE GUNSLINGER  
The Man In Black

Originally published in the English language by Marvel Worldwide, Inc. under the title  
Dark Tower: The Gunslinger — The Man In Black

Печатается с разрешения литературных агентств Ralph M Vicinanza Ltd.,  
Andrew Nurnberg Literary Agency

**Кинг, Стивен.**

**К41** Тёмная Башня. Стрелок. Книга 5. Человек в Чёрном : [графический роман] / Стивен Кинг; пер. с англ. Всеволода Степанова. — Москва: Издательство АСТ, 2017. — 144 с. — (Графические романы Стивена Кинга).

ISBN 978-5-17-105315-4

Этот славный молодой человек, Джейк Чеймберз, родом не отсюда. Он пришёл из другого мира. Мира, в котором под землёй грохочут поезда, где стремительно несущиеся автомобили означают смерть для мальчиков вроде него и где Человек в Чёрном... кто-то совершенно другой. Но здесь, в Срединном мире, Человек в Чёрном — колдун. Великое зло. А для Роланда Дискейна — билет к Тёмной Башне.

Роланд — последний стрелок, единственный оставшийся в живых наследник Артура Эльдского. Джейк ведёт к Человеку в Чёрном, Человек в Чёрном — к трём, а три — к Тёмной Башне. Чтобы Роланд, наконец, смог поговорить со своим заклятым врагом, мальчик должен умереть.

Этот странный ка-тет ждёт судьбоносная встреча с Человеком в Чёрном, но сначала им предстоит справиться с медленными мутантами, опасными переходами и следами бывшего величия Срединного мира, напоминающими Джейку о его Земле. И с каждым шагом этот мальчик — который уже один раз умер — приближается к своей неизбежной судьбе... «Все когда-нибудь заканчивается, понимаете?»

**УДК 821.111-312.9**

**ББК 84(7Coe)-44**

ISBN 978-5-17-105315-4

© 2011 and 2012 Stephen King  
© В.А. Степанов, перевод на русский язык, 2017  
© ООО «Издательство АСТ», 2017

Креативный и исполнительный директор

**Стивен Кинг**

Сюжет

**Робин Фёрт**

Сценарий

**Питер Дэвид**

Художники

**Алекс Малеев**

**Ричард Исанов**

# ПИСЬМО РЕДАКТОРА

Дорогой Постоянный читатель, когда я размышляю о различиях между книгами и комиксами (а их немало), то всегда держу в голове знаменитую фразу Джейка Чеймберза «Есть и другие миры, кроме этого». У Тёмной Башни много уровней, и эти уровни заполнены параллельными мирами, похожими друг на друга, но не совсем.

Я всегда считала комиксы по «Тёмной Башне» существующими в одном из этих параллельных миров. Если романы существуют в Ключевом Башенном — центральном мире вселенной «Тёмной Башни» — тогда комиксы существуют в побочном мире, который очень похож, но всё-таки отличается от того, в котором происходит действие «Стрелка», «Извлечения троих», «Бесплодных земель», «Колдуна и кристалла» и остальных романов цикла. Если подумать, идея о существовании параллельных миров не слишком отличается от современных теорий квантовой физики. Согласно этим теориям, каждый раз, когда мы принимаем решение и следуем по определённому жизненному пути, возникает другая реальность, в которой мы выбираем другое решение и идём по другому пути. Представьте, например, что вы идёте по улице. Перед вами развилка и выбор — можно либо повернуть налево и пойти домой, либо повернуть направо, пойти в магазин и купить лотерейный билет. Вы говорите себе, что покупать лотерейные билеты — глупость, поэтому идёте домой и ложитесь подремать. Однако в параллельной реальности другая версия вас повернула направо, купила лотерейный билет... и выиграла! (Но не слишком грустите, что не купили билет в этом где и когда. На другом уровне Башни по пути в магазин вас сбил грузовик.)

Как вы увидите, прочитав этот сборник, его история не совсем точно повторяет рассказанную в «Стрелке», хотя персонажи, настрой и конец остались теми же. Как и в оригинальной версии, Роланд и Джейк только что встретили Человека в Чёрном (это было в самом конце «Дорожной станции»). Во время разговора заклятый враг стрелка объявил, что они встретятся на другой стороне гор и там поговорят... наедине. Как и в исходной истории Кинга, в нашей версии Человеку в Чёрном удаётся заставить Джейка подозревать Роланда в нечестности, а того — сомневаться в самом себе. Но именно в этом месте наша история (рассказанная в этом комиксе) и книга расходятся. В оригинальном тексте Стивена Кинга Роланд и Джейк спускаются в горные туннели вместе и делают это немедленно. В нашей же версии они разбивают лагерь, Человек в Чёрном является Роланду в виде огненного демона, искушая его предать мальчика, после чего стрелок отправляется вглубь горы в одиночестве, бросив Джейка.

Может показаться странным, что я решила изменить оригинальный рассказ, но моей целью, как и всегда, было создать атмосферу, которая присутствует в книгах, но выражена там исключительно оттенками и внутренними диалогами. Я надеялась, что, удлинив этот этап путешествия, я смогу подчеркнуть запутанные чувства — любовь, подозрительность, неуверенность и ненависть к себе, страх предательства и страх оказаться брошенным — пронизывающие отношения между Роландом и Джейком.

На всём протяжении «Медленных мутантов» (часть которых адаптирована в этой книге) присутствует страшное напряжение между главными героями. Роланд начинает испытывать к Джейку любовь, словно к собственному сыну, но какая-то его часть по-прежнему в ущерб всему остальному посвящена его путешествию и готова пожертвовать чем угодно, чтобы добраться до Башни. В рассказе Кинга эта холодность описана очень живо, но таким образом, что её очень трудно передать в комиксе. Когда Джейк говорит, что не хочет идти за Роландом вглубь гор, тот отвечает на удивление жёстко. «Можешь пойти со мной или остаться», — с безразличием говорит он. Однако несмотря на то, что в словах стрелка отсутствуют эмоции, в его голове происходит нечто опасное. Роланд начинает видеть в Джейке не уязвимо маленького мальчика, а возможную фигуру в игре, в которую он играет с Человеком в Чёрном: «В этот миг маленький человечек, стоявший сейчас перед ним, перестал быть Джейком и стал просто мальчиком — безликой пешкой, которую можно передвигать и использовать».

Так как книга, которую вы держите в руках — совершенно новая графическая история, я хотела не только напомнить читателям, какое тлетворное влияние Человек в Чёрном оказывает на Роланда (это произошло в конце «Дорожной станции»), но и провести подсознательные параллели со злыми демонами, танцующими в горящей бес-траве — маленькими демонами, извращающими людской рассудок и сводящими с ума. Поэтому я решила сделать Человека в Чёрном огненным созданием.

Разлучив на время Роланда и Джейка, я хотела сделать акцент на том, что в книге предельно очевидно: Джейк не полностью доверяет Роланду, и у него есть на то веская причина. Тем не менее, подарки его юному спутнику — компас, кремь и кресало, один из факелов — говорят, что у нашего стрелка ещё не полностью зачерствело сердце, и в нём есть место заботе о Джейке, какую бы форму эта забота ни принимала. (Кстати, ввод Роландовского компаса был отличным поводом сообщить тот факт, что в Срединном мире стороны света уже не такие, как раньше!)

Придумать сюжет для приключения Джейка было непросто. Я не хотела отходить слишком далеко от территории Кинга, поэтому для описания похода Джейка обратилась к жуткому путешествию Ларри и Риты по туннелю Линкольна в «Противостоянии» и одинокому переходу Джека Соьера по Оутлийскому туннелю в «Талисмане». Что до крыс... Ну, я недавно перечитала «Ночную смену», поэтому у меня в мыслях были крысы. Что же касается столкновения Джейка с террористическим актом, я перечитала ещё и «Вещи, которые остались после них», поэтому не могла не думать о безжалостных жестокостях, которые мы, люди, совершаем во имя политики и религии.

До следующей встречи, долгих дней и приятных ночей!  
Робин Фёрт

## В ПРЕДЫДУЩИХ КНИГАХ...

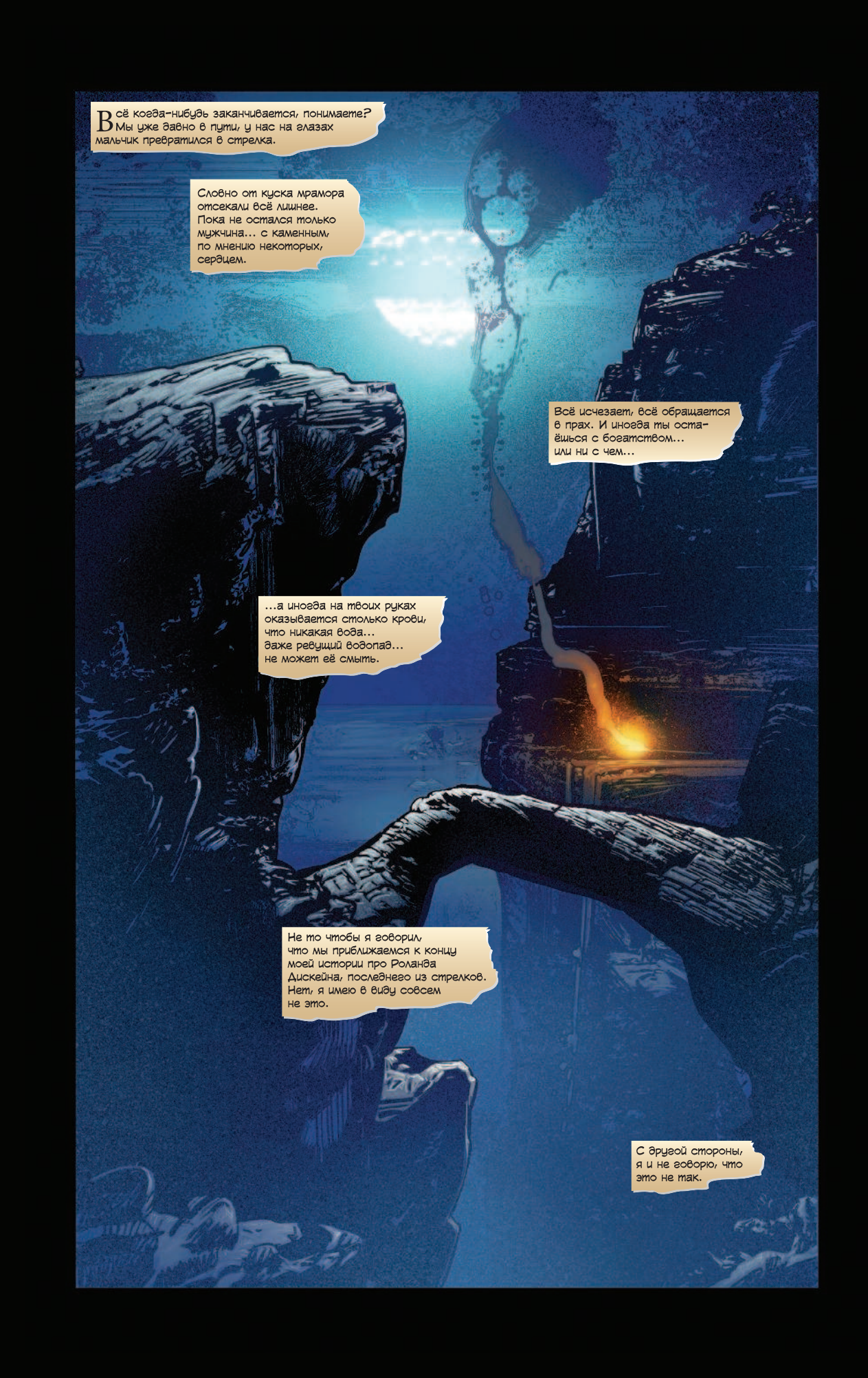
Роланд Дискейн — последний потомок рода Артура Эльдского. Он преследует неуловимого Человека в Чёрном и не остановится, пока тот не приведёт его к Тёмной Башне.

С начала путешествия Роланда прошло невообразимо много времени. Он ускользал от убийц и мародёров, одержимых и демонов, — всё во имя давным-давно сделанного обещания. Встретив Джейка, мальчика из другого мира, где по улицам ездят автомобили, а манекены продают одежду, Роланд узнаёт, что он ближе к добыче, чем когда-либо.

Потому что Джейк — врата к Человеку в Чёрном.



# ЧАСТЬ 1



Всё когда-нибудь заканчивается, понимаете?  
Мы уже давно в пути, у нас на глазах  
мальчик превратился в стрелка.

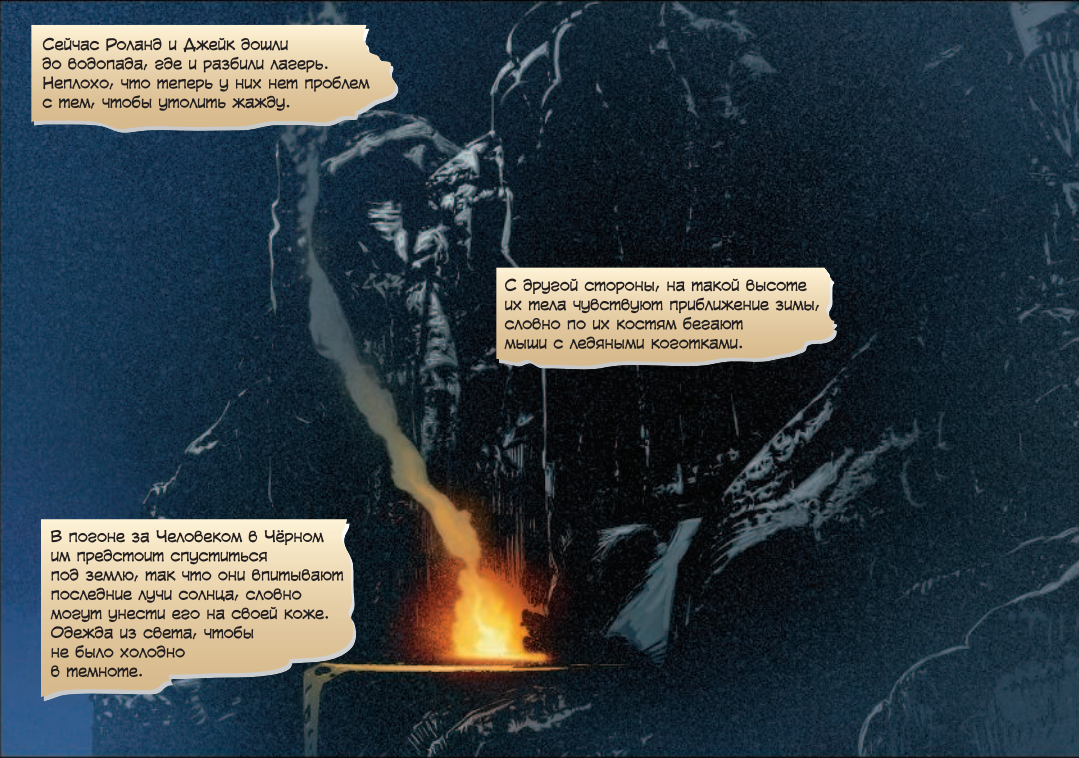
Словно от куска мрамора  
отсекали всё лишнее.  
Пока не остался только  
мужчина... с каменным,  
по мнению некоторых,  
сердцем.

Всё исчезает, всё обращается  
в прах. И иногда ты оста-  
ёшься с богатством...  
или ни с чем...

...а иногда на твоих руках  
оказывается столько крови,  
что никакая вода...  
даже ревущий водопад...  
не может её смыть.

Не то чтобы я говорил,  
что мы приближаемся к концу  
моей истории про Роланда  
Дискейна, последнего из стрелков.  
Нет, я имею в виду совсем  
не это.


С другой стороны,  
я и не говорю, что  
это не так.



Сейчас Роланд и Джейк дошли до водопада, где и разбили лагерь. Неплохо, что теперь у них нет проблем с тем, чтобы утолить жажду.

С другой стороны, на такой высоте их тела чувствуют приближение зимы, словно по их костям бегают мыши с ледяными коготками.


В пещере за Человеком в Чёрном им предстоит спуститься под землю, так что они впитывают последние лучи солнца, словно могут унести его на своей коже. Одежда из света, чтобы не было холодно в темноте.



Джейк спит. Роланд — нет. Вместо этого он часто дышит, пытаясь не дать холодному воздуху заморозить его лёгкие.


Прошедшее время он потратил, готовя факелы из пропитанных жиром кроличьих шкурок, намотанных на длинные тонкие ветки. Они понадобятся ему позже.

Сейчас он просто следит за костром, не зная, о чём ему думать.




Прошлое слишком грустно, настоящее, будь оно проклято, слишком старо, а будущее, скажем так...

Поговаривают, что бес-трава в костре может показать будущее. Что в огне горящей бес-травы танцуют бесы.

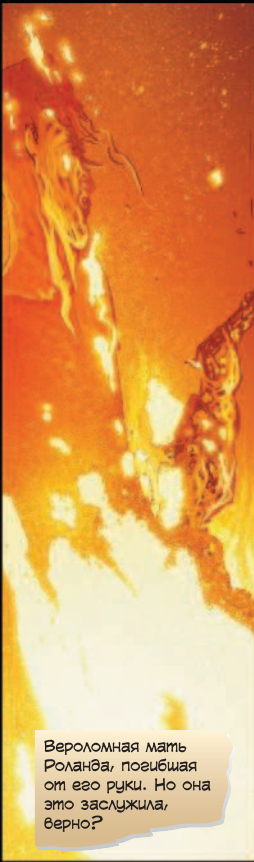


Кажется, Роланду знаком этот миф.


К несчастью, будущее — по-прежнему закрытая книга. А вот призраки прошлого... скажем так, они всегда рядом.



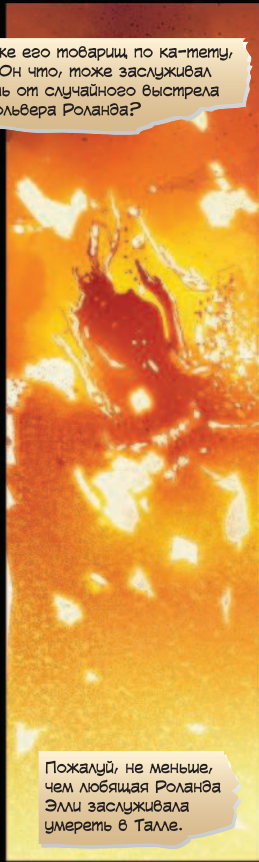
Бедная обречённая Сюзан Дельгадо, чья любовь к Роланду никогда не пылала так же ярко, как она сама.




Вероломная мать Роланда, поизбав от его руки. Но она это заслужила, верно?



А как же его товарищ, по ка-тету, Ален? Он что, тоже заслуживал умереть от случайного выстрела из револьвера Роланда?




Пожалуй, не меньше, чем любящая Роланда Эми заслуживала умереть в Тамле.



Городе, всех жителей которого перебил один человек. Роланд.

В какой-то момент приходится задуматься: а где граница между Роландом и силами зла, с которыми он сражается?

По числу трупов он вполне мог их превзойти.



Что же касается совести, то у них тут преимущество: у них её нет. Но Роланд, над которым насмеются бесенята в огне...

...он не может не думать обо всех, кого предал, случайно или преднамеренно.

И спрашивать себя: а что, если Джейк станет следующим?

Может, даже не «если». Скорее уж, «когда».



Да, определённо «когда», стрелок. О, не надо быть таким увлечённым; твои мысли для меня не секрет.

Тебе придётся им пожертвовать, потому что ты слишком зависишь от своей цели. Только добравшись до Тёмной Башни, ты сможешь оправдать пересечённый тобой вброд океан крови.

Если ты никогда не доберёшься до неё, то останешься всего-навсего сериозным убийцей. Ничем не отличающимся от меня, а может, даже хуже.

Хеатит, Уолтер, Мартен или как ты там себя сейчас называешь. Встреться со мной во плоти, не прибегая к цирковым фокусам, которыми ты прикрываешься из-за своей трусости.



Зачем? Чтобы успокоить задротное самолюбие, потому что ты только что меня оскорбил? Да ну!

Сделай эту встречу достойной моего времени, стрелок, и тогда ты поговоришь со мной на другой стороне горы.

Никогда!

Между нами столько «никогда», Роланд, и за каждым — мертвец. Хотя сейчас там скорее пропорция десять к одному.



Посмотри фактам в глаза, стрелок: для меня ты сын больше, чем когда-либо был для своего отца.

Мой духовный наследник во всём. Сказать по правде, я слежу за твоим продвижением... вижу убийства, нарушенные обещания, предательства...

...и ты наполняешь меня большей гордостью, чем когда-либо знал бедный, несчастный Стивен Дискейн.

Вот тебе правда, Роланд:



Ты давным-давно забыл лицо своего отца. А когда ты пытаешься его вспомнить...



...то видишь только моё лицо.



О, Роланд! Ты правда думаешь, что, потушив огонь, сможешь погасить известную нам обити истину?



Ты думаешь, что все свои ответы сможешь убить так же легко?

Мы всё-таки встретимся на другой стороне, Роланд. Только мы вдвоём.



Роланд? Зачем вы потушили костёр? Разве он не был нужен нам, чтобы согреться?